UMOWA

pomiędzy Wspólnotą Europejską a Republiką Paragwaju dotycząca pewnych aspektów usług lotniczych

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA PARAGWAJU,

z drugiej strony,

(zwane dalej „Stronami")

STWIERDZAJĄC, że zostały zawarte dwustronne umowy dotyczące usług lotniczych między niektórymi państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Republiką Paragwaju zawierające postanowienia sprzeczne z prawem Wspólnoty Europejskiej,

STWIERDZAJĄC, że Wspólnota Europejska ma wyłączną kompetencję w zakresie poszczególnych aspektów, które mogą zostać włączone do dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

STWIERDZAJĄC, że na podstawie prawa Wspólnoty Europejskiej wspólnotowi przewoźnicy lotniczy ustanowieni w państwie członkowskim mają prawo do niedyskryminacyjnego dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Wspólnotą Europejską a niektórymi państwami trzecimi, przewidujące dla obywateli tych państw trzecich możliwość nabywania prawa własności przewoźników lotniczych licencjonowanych zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej,

UZNAJĄC, że niektóre postanowienia dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Republiką Paragwaju, które są niezgodne z prawem Wspólnoty Europejskiej, muszą zostać doprowadzone do zgodności z tym prawem w celu ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla świadczenia usług lotniczych między Wspólnotą Europejską a Republiką Paragwaju, a także w celu zachowania kontynuacji takich usług lotniczych,

STWIERDZAJĄC, że w ramach niniejszych negocjacji celem Wspólnoty Europejskiej jako strony tych negocjacji nie jest zwiększenie ogólnej wielkości przewozów lotniczych między Wspólnotą Europejską a Republika Paragwaju ani naruszenie równowagi między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi a przewoźnikami lotniczymi z Republiki Paragwaju, ani negocjowanie zmian w postanowieniach obecnie obowiązujących umów dwustronnych dotyczących usług lotniczych w zakresie praw przewozowych,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Postanowienia ogólne

1. Do celów niniejszej umowy „państwa członkowskie" oznaczają państwa członkowskie Wspólnoty Europejskiej, „państwa członkowskie LACAC" oznaczają państwa członkowskie Latynoamerykańskiej Komisji Lotnictwa Cywilnego (Latin American Civil Aviation Commission).

2. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego stroną danej umowy są rozumiane jako odniesienia do obywateli państw członkowskich Wspólnoty Europejskiej.

3. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych z państwa członkowskiego będącego stroną danej umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

Artykuł 2

Wyznaczenie, upoważnienie i cofnięcie

1. Postanowienia ust. 2 i 3 zastępują odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych odpowiednio w załączniku II lit. a) i b) w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez zainteresowane państwo członkowskie przewoźnika lotniczego, upoważnień oraz zezwoleń udzielonych mu przez Republikę Paragwaju oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia upoważnień lub zezwoleń udzielonych przewoźnikowi lotniczemu.

Postanowienia ust. 4 i 5 zastępują odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych odpowiednio w załączniku II lit a) i b) w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez Republikę Paragwaju przewoźnika lotniczego, upoważnień oraz zezwoleń udzielonych mu przez państwo członkowskie oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia upoważnień lub zezwoleń udzielonych przewoźnikowi lotniczemu.

2. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie Republika Paragwaju udziela właściwych upoważnień i zezwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:

i) przewoźnik lotniczy jest ustanowiony, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego i posiada ważną licencję na prowadzenie działalności zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej; oraz

ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a właściwa władza lotnicza jest wyraźnie określona w wyznaczeniu; oraz

iii) przewoźnik lotniczy jest własnością, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, i pozostaje pod skuteczną kontrolą państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich lub innych państw wymienionych w załączniku III lub obywateli tych innych państw.

3. Republika Paragwaju może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub zezwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, jeżeli:

i) przewoźnik lotniczy nie jest ustanowiony, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego lub nie posiada ważnej licencji na prowadzenie działalności zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej; lub

ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje ani nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym, lub właściwa władza lotnicza nie jest wyraźnie określona w wyznaczeniu; lub

iii) przewoźnik lotniczy nie stanowi własności, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, i nie znajduje się pod skuteczną kontrolą państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, lub innych państw wymienionych w załączniku III lub obywateli tych innych państw; lub

iv) przewoźnik lotniczy otrzymał już zezwolenie eksploatacyjne zgodnie z dwustronną umową między Republiką Paragwaju a innym państwem członkowskim, a Republika Paragwaju wykaże, że wykonywanie praw przewozowych zgodnie z niniejszą umową na trasie, która zawiera punkt znajdujący się na terytorium innego państwa członkowskiego, przedsiębiorstwo lotnicze stanowiłoby obejście ograniczeń praw przewozowych nałożonych przez tą inną umowę; lub

v) przewoźnik lotniczy posiada certyfikat przewoźnika lotniczego wydany przez państwo członkowskie i nie istnieje dwustronna umowa dotycząca usług lotniczych między Republiką Paragwaju a tym państwem członkowskim, a przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez Republikę Paragwaju odmówiono przyznania praw przewozowych w tym państwie członkowskim.

Wykonując swoje prawa na mocy niniejszego ustępu, Republika Paragwaju nie stosuje dyskryminacji między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi ze względu na ich narodowość.

4. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez Republikę Paragwaju, państwo członkowskie udziela właściwych upoważnień i zezwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:

i) przewoźnik lotniczy jest ustanowiony w Republice Paragwaju; oraz

ii) Republika Paragwaju sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym oraz jest odpowiedzialna za wydanie mu certyfikatu przewoźnika lotniczego; oraz

iii) przewoźnik lotniczy jest własnością i pozostaje pod skuteczną kontrolą, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, państw członkowskich LACAC lub obywateli państw członkowskich LACAC.

5. Państwo członkowskie może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienie lub zezwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez Republikę Paragwaju, jeżeli:

i) przewoźnik lotniczy nie jest ustanowiony w Republice Paragwaju; lub

ii) Republika Paragwaju nie sprawuje i nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym lub nie jest odpowiedzialna za wydanie mu certyfikatu przewoźnika lotniczego; lub

iii) przewoźnik lotniczy nie stanowi własności i nie pozostaje pod skuteczną kontrolą, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, państw członkowskich LACAC lub obywateli państw członkowskich LACAC; lub

iv) przewoźnik lotniczy otrzymał już zezwolenie eksploatacyjne zgodnie z dwustronną umową między państwem członkowskim a innym państwem członkowskim LACAC, a państwo członkowskie wykaże, że wykonywanie praw przewozowych zgodnie z niniejszą umową na trasie, która zawiera punkt znajdujący się na terytorium tego innego państwa członkowskiego LACAC, stanowiłoby obejście ograniczeń praw przewozowych, nałożonych przez tą inną umowę.

Artykuł 3

Bezpieczeństwo

1. Postanowienia ustępu 2 uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. c).

2. Jeżeli państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje i utrzymuje inne państwo członkowskie, prawa Republiki Paragwaju wynikające z postanowień dotyczących bezpieczeństwa zawartych w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a Republiką Paragwaju mają w równym stopniu zastosowanie w stosunku do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez to inne państwo członkowskie oraz do zezwolenia eksploatacyjnego tego przewoźnika lotniczego.

Artykuł 4

Opodatkowanie paliwa lotniczego

1. Postanowienia ustępów 2 i 3 uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. d).

2. Nie naruszając jakiegokolwiek innego postanowienia stanowiącego inaczej, żadne z postanowień każdej z umów wymienionych w załączniku II lit. d) nie uniemożliwia państwu członkowskiemu nakładania, w sposób niedyskryminacyjny, podatków, należności, ceł, opłat lub obciążeń na paliwo dostarczane na jego terytorium w celu użycia przez statek powietrzny wyznaczonego przewoźnika lotniczego pochodzącego z Republiki Paragwaju, operującego między punktem znajdującym się na terytorium tego państwa członkowskiego a innym punktem znajdującym się na terytorium tego lub innego państwa członkowskiego.

3. Nie naruszając jakiegokolwiek innego postanowienia stanowiącego inaczej, żadne z postanowień każdej z umów wymienionych w załączniku II lit. d) nie uniemożliwia Republice Paragwaju nakładania, w sposób niedyskryminacyjny, podatków, należności, ceł, opłat lub obciążeń na paliwo dostarczane na jego terytorium w celu użycia przez statek powietrzny wyznaczonego przewoźnika lotniczego pochodzącego z państwa członkowskiego, operującego między punktem znajdującym się na terytorium Paragwaju a innym punktem znajdującym się na terytorium Paragwaju lub innego państwa członkowskiego LACAC.

Artykuł 5

Taryfy za przewóz

1. Postanowienia ustępów 2 i 3 uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. e).

2. Taryfy pobierane przez przewoźnika(-ów) lotniczego(-ych) wyznaczonego(-ych) przez Republikę Paragwaju zgodnie z umową wymienioną w załączniku I zawierającą postanowienie wymienione w załączniku II lit. e) za przewóz w całości wewnątrz Wspólnoty Europejskiej podlegają prawu Wspólnoty Europejskiej. Prawo Wspólnoty Europejskiej jest stosowane na zasadzie niedyskryminacyjnej.

3. Taryfy pobierane przez przewoźnika(-ów) lotniczego(-ych) wyznaczonego(-ych) przez państwo członkowskie zgodnie z umową wymienioną w załączniku I zawierającą postanowienie wymienione w załączniku II lit. e) za przewóz pomiędzy Republiką Paragwaju a innym państwem członkowskim LACAC podlegają prawu paragwajskiemu dotyczącemu pozycji dominującej w zakresie cen. Prawo paragwajskie jest stosowane na zasadzie niedyskryminacyjnej.

Artykuł 6

Zgodność z regułami konkurencji

1. Nie naruszając jakiegokolwiek innego postanowienia stanowiącego inaczej, żadne z postanowień każdej z umów wymienionych w załączniku I nie mogą:

i) sprzyjać zawieraniu porozumień między przedsiębiorstwami, decyzjom związków przedsiębiorstw lub uzgodnionym praktykom zapobiegającym, ograniczającym lub zakłócającym konkurencję;

ii) wzmacniać skutków wszelkich takich porozumień, decyzji lub uzgodnionych praktyk; lub

iii) przenosić na prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialności za podjęcie środków zapobiegających, ograniczających lub zakłócających konkurencję.

2. Nie stosuje się postanowień umów wymienionych w załączniku I, które są niezgodne z ustępem 1.

Artykuł 7

Załączniki do niniejszej umowy

Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 8

Zmiany lub poprawki

Zmiany lub poprawki do niniejszej umowy mogą zostać dokonane przez Strony w każdym czasie za ich obopólna zgodą.

Artykuł 9

Wejście w życie i tymczasowe stosowanie

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie po dokonaniu przez Strony wzajemnej pisemnej notyfikacji zakończenia ich wewnętrznych procedur niezbędnych do jej wejścia w życie.

2. Nie naruszając ustępu 1, Strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej umowy od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony dokonały wzajemnej notyfikacji zakończenia niezbędnych w tym celu procedur.

3. Umowy oraz inne ustalenia między państwami członkowskimi a Republiką Paragwaju, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są tymczasowo stosowane, są wymienione w załączniku I lit. b). Niniejszą umowę stosuje się do wszystkich takich umów i ustaleń z dniem ich wejścia w życie lub rozpoczęcia ich tymczasowego stosowania.

Artykuł 10

Wygaśnięcie

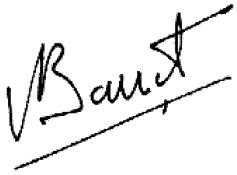
1. W przypadku wygaśnięcia jednej z umów wymienionych w załączniku I wygasają jednocześnie wszystkie postanowienia niniejszej umowy odwołujące się do danej umowy wymienionej w tym załączniku.

2. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku I wygasa jednocześnie niniejsza umowa.

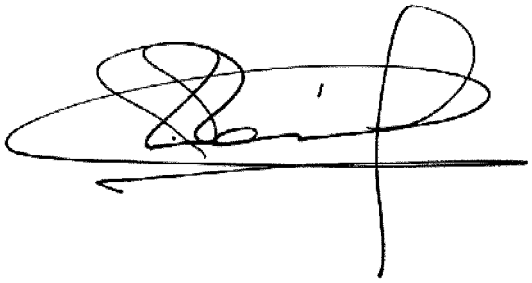
W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie w tym celu umocowani, złożyli podpisy pod niniejszą umową.

Sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w Brukseli, dnia dwudziestego drugiego lutego roku dwa tysiące siódmego w językach: angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim. W razie rozbieżności pierwszeństwo przed innymi wersjami językowymi ma wersja hiszpańska.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



За Република Парагвай
Por la República del Paraguay
Za Paraguayskou republiku
For Republikken Paraguay
Für die Republik Paraguay
Paraguay Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Παραγουάης
For the Republic of Paraguay
Pour la République du Paraguay
Per la Repubblica del Paraguay
Paragvajas Republikas vārdā
Paragvajaus Respublikos vardu
A Paraguayi Köztársaság részéről
Ghar-Repubblika tal-Paragwaj
Voor de Republiek Paraguay
W imieniu Republiki Paragwaju
Pela República do Paraguai
Pentru Republica Paraguay
Za Paraguajskú republiku
Za Republiko Paragvaj
Paraguayn tasavallan puolesta
För Republiken Paraguay



ZAŁĄCZNIK I

Wykaz umów, o których mowa w artykule 1 niniejszej umowy

a) Umowy dotyczące usług lotniczych między Republiką Paragwaju a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy były zawarte, podpisane lub tymczasowo stosowane

— Umowa o transporcie lotniczym między Republiką Paragwaju a Republiką Federalną Niemiec, podpisana w Bonn dnia 26 listopada 1974 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Paragwaj-Niemcy";

— Umowa między Republiką Paragwaju a Królestwem Belgii dotycząca regularnego transportu lotniczego, podpisana w Asuncion dnia 1 września 1972 r., zmieniona uzgodnionym protokołem podpisanym w Brukseli dnia 3 września 1982 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Paragwaj-Belgia";

— Umowa między rządem Republiki Paragwaju a rządem Hiszpanii dotycząca transportu lotniczego, podpisana w Madrycie dnia 12 maja 1976 r., uzupełniona uzgodnionym protokołem podpisanym w Asuncion dnia 2 listopada 1978 r., uzgodnionym protokołem podpisanym w Asuncion dnia 1 września 1985 r. oraz uzgodnionym protokołem podpisanym w Madrycie dnia 6 października 1992 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Paragwaj-Hiszpania";

— Umowa między Republiką Paragwaju a Królestwem Niderlandów dotycząca regularnego transportu lotniczego, podpisana w Hadze dnia 7 lutego 1974 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Paragwaj-Królestwo Niderlandów".

b) Umowy dotyczące usług lotniczych i inne ustalenia parafowane lub podpisane między Republiką Paragwaju a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są tymczasowo stosowane

— Projekt umowy między rządem Republiki Paragwaju a rządem Republiki Włoskiej, dotyczącej usług lotniczych między terytoriami obu krajów, parafowany w Rzymie dnia 18 lipca 1985 r., stanowiący załącznik do uzgodnionego protokołu z konsultacji, zwany dalej w załączniku 2 „projektem umowy Paragwaj-Włochy";

— Projekt umowy między rządem Republiki Paragwaju a rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, dotyczącej usług lotniczych, parafowany w Asuncion dnia 28 sierpnia 1998 r., stanowiący załącznik B do uzgodnionego protokołu podpisanego przez władze lotnicze Republiki Paragwaju i Zjednoczonego Królestwa, zwany dalej w załączniku 2 „projektem umowy Paragwaj-Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej".

ZAŁĄCZNIK II

Wykaz artykułów zawartych w umowach wymienionych w załączniku 1, o których mowa w artykułach 2–5 niniejszej umowy

a) Wyznaczenie:

— artykuł 3 umowy Paragwaj-Niemcy,

— artykuł 3 umowy Paragwaj-Belgia,

— artykuł 3 umowy Paragwaj-Hiszpania,

— artykuł 4 projektu umowy Paragwaj-Włochy,

— artykuł 3 umowy Paragwaj-Królestwo Niderlandów,

— artykuł 4 projektu umowy Paragwaj-Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej.

b) Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub zezwoleń:

— artykuł 4 umowy Paragwaj-Niemcy,

— artykuł 4 umowy Paragwaj-Belgia,

— artykuł 4 umowy Paragwaj-Hiszpania,

— artykuł 5 projektu umowy Paragwaj-Włochy,

— artykuł 4 umowy Paragwaj-Królestwo Niderlandów,

— artykuł 5 projektu umowy Paragwaj-Zjednoczone Królestwo.

c) Kontrola regulacyjna:

— artykuł 10 projektu umowy Paragwaj-Włochy,

— artykuł 14 projektu umowy Paragwaj-Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej.

d) Opodatkowanie paliwa lotniczego:

— artykuł 6 umowy Paragwaj-Niemcy,

— artykuł 5 umowy Paragwaj-Belgia,

— artykuł 5 umowy Paragwaj-Hiszpania,

— artykuł 6 projektu umowy Paragwaj-Włochy,

— artykuł 5 umowy Paragwaj-Królestwo Niderlandów,

— artykuł 8 projektu umowy Paragwaj-Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej.

e) Taryfy za przewóz wewnątrz Wspólnoty Europejskiej:

— artykuł 9 umowy Paragwaj-Niemcy,

— artykuł 9 umowy Paragwaj-Belgia,

— artykuł 6 umowy Paragwaj-Hiszpania,

— artykuł 8 projektu umowy Paragwaj-Włochy,

— artykuł 9 umowy Paragwaj-Królestwo Niderlandów,

— artykuł 7 projektu umowy Paragwaj-Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej.

ZAŁĄCZNIK III

Wykaz innych państw, o których mowa w artykule 2 niniejszej umowy

a) Republika Islandii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);

b) Księstwo Liechtensteinu (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);

c) Królestwo Norwegii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);

d) Konfederacja Szwajcarska (na mocy umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).